**Современные тенденции фонетической адаптации английских заимствований во французском языке  
*Полищук Екатерина Леонидовна****Студентка Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия**E–mail:* [*soleil66-66@mail.ru*](mailto:soleil66-66@mail.ru)

Исследованием фонетической адаптации англицизмов в современном французском языке мы занимаемся с 2010 года. Наш подход к данной теме сочетает в себе использование синхронного и диахронического методов. Для выделения наиболее актуальных произносительных тенденций были использованы не только новейшие данные словарей, но также и результаты специально проведённого эксперимента, для которого были привлечены 30 респондентов-носителей французского языка разного пола и возраста, в разной степени владеющих английским языком. Полученные данные сравнивались с «правилами» фонетической адаптации, выделенными Пьером Фуше в 1956 году [Fouché]. Таким образом, нами получена сравнительно полная картина фонетических процессов, происходящих с гласными звуками англицизмов при их ассимиляции во французском.

Эксперимент показал, что процесс адаптации заимствований не останавливается даже после их вхождения в словарь. Произношение некоторых слов, зафиксированное в Le Petit Robert [Le nouveau Petit Robert de la langue française] в варианте, близком к английскому, в реальности оказалось подвержено «офранцуживанию» : tupperware [tɶpɶʀwɛʀ] - [**typɛʀwaʀ**], outing [autiŋ] – **[utiŋ].** Очевидно, что такие слова всё ещё находятся в процессе освоения французским языком, и последний, перед лицом лавины англицизмов, приобретает «привычку» к их освоению, а вместе с ней и новый инструментарий. Самыми заметными из новейших тенденций, развившихся с распространением английского языка среди широких масс населения, являются:

1. Расширение употребления вставной гласной [ɶ] для группы «согласный+l» и появление её нового варианта [ɔ].

* Согласно данным эксперимента, в 90 процентах случаев в группе «согласный+l» информанты произносили вставную гласную, было такое произношение зафиксировано в словаре или нет: puzzle [pɶzɶl], sample [**sɑ̃pɶl**]**.**
* Примерно в 25% случаев на месте [ɶ] в группе «согласный+l» информанты произнесли [ɔ]: people [**pipɔl**].

1. Опущение конечных согласных в соответствии с правилами французского языка: runabout [**ʀɶnabu**], ray-grass [**ʀɛjgʀɑ**]. Несмотря на то, что такие варианты остаются спорадическими в рамках одного слова и вариативности его произношения, при рассмотрении всего корпуса примеров эта тенденция оказывается очевидной.
2. Увеличение количества вариантов замены английского звука [ʌ]. Ранее исследователями была описана только трансформация данного звука в [ɶ], что объяснялось сдвигами в артикуляции обоих звуков: [ʌ] – гласный заднего ряда среднего подъёма – обладает также признаками открытых гласных смешанного ряда, а [ɶ] – гласный переднего ряда среднего подъёма – имеет тенденцию артикулироваться в области смешанного ряда [Виллер: 5]. Однако в настоящей работе обнаружен также вариант превращения [ʌ] в [ɔ]: rough [**rɔf**]. Такая замена кажется нам более логичной, так как оба этих звука являются гласными заднего ряда среднего подъёма и различаются лишь лабиализацией.

Ещё одно следствие распространения английского языка среди французов и повышения уровня владения им – тенденция к **ксенизации** англицизмов. Согласно определению Мориса Пернье [Pernier: 38], это явление заключается в изменении произношения уже адаптированного во французском языке слова в соответствии с английскими правилами чтения. Произношение слов, казавшихся вполне освоенными, переосмысляется с учётом новоприобретённых знаний об иностранном языке; их статус «заимствования» не только не стирается, но и начинает специально подчёркивается. Таким образом, мы наблюдаем механизм саморегуляции языка в действии: не имея возможности выразить определённое значение своими средствами, французский язык тем не менее чётко разграничивает аутентичное и иноязычное строение слова с помощью правил чтения. Это явление довольно мощное, и его примеры весьма многочисленны: catgut [katgyt] - **[katgɶt],** bogie [bɔʒi] - **[bɔgi].**

Одним из частных случаев явления, описанного выше, является процесс, который мы называем **ложной ксенизацией** (в русскоязычных работах термин используется впервые). Носители языка восстанавливают исходное (иноязычное) произношение слова, но делают это в соответствии не с иностранными правилами чтения, а с собственными представлениями об английском языке. bedandbreakfast bɛdɛndbʀɛkfɶst Например, такие слова, как squash и bull-finch, значительная часть информантов произнесла как [skwatʃ] и [bɶlfintʃ], хотя ни французские, ни английские правила чтения не предусматривают появление согласной [tʃ] и гласной [ɶ]. Вторая, менее характерная разновидность ложной ксенизации, также впервые выделенная нами – побуквенное прочтение слова в пренебрежение любыми правилами: quasar [kwasaʀ], lump [lump].

**Литература**

1. *Виллер М.А.* Фонетическое и морфологическое освоение англицизмов в современном французском языке. Автореф. дисс. на соиск. уч. ст. к.ф.н. Л., 1967.
2. *Fouché P.* Traité de prononciation française. Paris, 1956.
3. *Pernier M.* Les anglicismes: danger ou enrichissement. Paris, 1989.
4. Le nouveau Petit Robert de la langue française. Paris, 2007.